

(9) 5a!

33. Näin unta kesästä kerran

Eino Leino

Otto Kotilainen

Andante con moto

mf

Näin | un - ta ke - säs - tä ker - ran, kuin - ka pais - toi päi - vä Her - ran.
Een keer droomde ik over de zomer hoe de zon des heren schemt

mf

mf poco a poco cresc.

Pais - toi mul - le, pais - toi muil - le, pais - toi köy - hain - kin pi - hoil - le.
Scheen voor mij, schemt voor de anderen schemt ook naar de twintien vld armen

mf poco a poco cresc. *f* *mf*

mf dolce

Vi - her - si tu - han - net vir - vet, si - ner - si sa - tai - set jär - vet,
Maakte duizenden takjes groen maakte honderden mellen slaan *) vir - vet, *) jär - vet,

mf dolce *p* *mf* *p*

mf

i - loit - si i - ha - nat num - met. Ta - ri - noi met - sän tam - met.
verlykte heerlyke heiden *) num - met. Maakte de eerken van het bos tot verhalen

mf *p* *mp* *poco rit.* *p*

*) Muutama kirkkaampi tenori

17

Puu pu-he-li, kuk - ka kuu-li. Puu pu-he-li, kuk - ka kuu - li,
 De boom praelte, de bloem huide

21

to-dek-si köy - hä
 köy - hä sen to-dek-si luu - - - li, luu - - - li.
 köy - hä sen to-dek-si köy-hä sen
 köy - - - hä,
 köy - hä sen to-dek-si luu - li.
 poco rit.
 de arme dachse dat het waer was

diphthongs in long notes
of the heart

(9) ja

Vuorijärven dream

ä - ë naan di
ē he

45. Kevätunta

Andantino *the waves of air are* L. Onerva *pale and fine* *and trees* Leevi Madetoja *with lovely trees*

sempre p

Il - man hä - my - lai - neet hie - not, pui - den pu - ner - ruk - set

omuleentem *entwine* *huo* *lii* *him* *me - ne - vän*

5 vic - not, pui - den pu - ner - ruk - set, pu - ner - ruk - set, pui - den, pui - den

maan, *they wrap the fields* *lii* *darkening* *him* *me - ne - vän*

9 pu - ner - ruk - set hu - lii him - me - ne - vän, hu - lii maan, him - me - ne - vän,

ruk *set* *vic* *not* *huo* *lii*

within the purple dream of spring *rit. e dim.* *pu - raan.*

13 *maan* *ke - vät - un - ten purp* *pu - raan.*

him - me - ne - vän, *ke - vät - un - ten purp* *pu - raan.*

maan, *purp* *pu* *raan.*

© Sekakuoro Sirpaleet, Vaasa
Julkaistu kustantajan luvalla.

change F's

10 *a tempo* *p* On high there sails a single star across the mild horizon far

Tai-vaan-kant-ta leu-to - säi-nen sou-taa täh-ti yk-si - näi-nen,

Tai - - - - - vaan kant - - - - - ta

23 *p* niin - - - - - kuin^{ku} pur si ho-pei - sen,

sou-taa, sou-taa täh-ti yk - si - näi-nen, sou-taa täh-ti yk-si - näi-nen

sou - - - - - raa täh-ti niin - kuin

27 *p* *a s. l. w. boat with shining* *niin* *kuin* *pur* *si ho-pei - sen* *slipstream wake*

niin-kuin pur - si, niin - kuin pur-si ho - pei - sen, ho - pei - sen,

pur - - - - - si ho - pei - sen

31 *a swan that glides upon* *rit. e dim.* *the lake* *pp*

su - vi - öi - sen jout - - - - - se - nen.

su - vi - öi - sen jout - se - nen.

jout - - - - - se - - - - - nen.

change the 1st time

36 *poco più tranquillo*

Dreams in the trees and on the ground
 Haa - veet hei - jaa maas - sa, puus - sa,
 Haa - veet hei - jaa maas - sa, puus - sa,
 Haa - veet hei - jaa maas - sa, puus - sa,

p

40

hei dream in April found jaa,
 su - vi - haa - veet huh - ti - kuus - sa.
 haa - veet hei - jaa maas - sa, puus - sa,
 Dreams in the trees, and on the ground

pp

h:aanveij

44

su - vi - haa - veet huh - ti - kuus - sa, haa - veet hei - jaa,
 He - lä - re - lee herk - kä jää, - men / vyv - er
 pa - jun - vir - pi vä - rah - tää.

p

the tinkling ice upon a pond *the shiver of a willow wand* *boomstem*

47

dim. *rit.* *ppp* *Tempo I* *p*

haa - veet hei - jaa, hei - jaa... Ok - sat u - nel - mis - ta

poco accel. *cresc.*

ppp *p*

Haa - veet hei - jaa... Ok sat

not super dink

v = tussen v en w

51 Sopraanosoolo

the clear sky of night
poco più tranquillo

Tai - vas kuu - las
Tai - vas kuu - las

as they bend a dream of happiness to end
tai - puu, on-nen o - do - tus - ta vai - puu. Tai - vas kuu - las, kuu - las

u - nel - mis ta tai - puu. Tai - vas

above the land embraces
om helein
più tranquillo pp

yö - tä maan sy - lei - lee kuin
yö - tä maan, tä maan, maan yö - tä
yö - tä maan, yö - tä maan, maan yö - tä
yö - tä sy - lei - lee

in love

ar - mas - taan.
sy - lei - lee kuin ar - mas - taan.
kuin ar mas taan.

(97)^a 47. Läksin minä kesäyönä käymään

Lento non troppo

Suomalainen kansanlaulu
sov. Leevi Madetoja

mp
ny
p

Soolo

Ke - sä - yö - nä,

7 p
Läk - sin mi - nä käy - mään, ke - sä - yö - nä käy - mään,
I left once on a summer night

7
Läk - sin mi - nä ke - sä - yö - nä käy - mään sii - hen laak - so - hon kus - sa kuun - te - lin

läk - sin laak - so - hon kus - sa kuun - te - lin

ke - sä - yö - nä sii - hen laak - so - hon kus - sa
to go in the valley where

12
päi - vää, kus - sa lin - tu - set lau - laa, met - sä - ka - nat - kin ne
I listened to the birds where the birds are singing and the forest birds are

kuun - te - lin päi - vää, kus - sa

kuun - te - lin päi - vää, kus - sa

sov. © Suomen Laulu ry, Helsinki.
Julkaistu kustantajan luvalla.

17

pau-haa, shouting around
 ja mun sy-dä-me-ni et-sii le-po-a ja rau-haa.
 My heart was looking for peace and serenity

pau - haa, pau - haa, ja mun sy-dä-me - ni et - sii rau - haa,
 sy - dän et - - - - - sii rau -
 pau - haa, ja sy - dän, sy - dän et - sii rau - haa,

22

Kat - - - - - soin

et - sii rau - haa. Kat - soin, kat - soin, Kat -
 haa. haa. soin, kat soin, Kat -

et - sii rau - haa.

28

I looked down into the depths of the water

Kat - soin mi - nä a - las vet - ten puo - leen:
 kat - soin a - las vet - ten, vet ten puo - leen:
 soin:

33 and I saw a young girl there, lovely and beautiful

näin ran - nal - la ty - tön i - ha - nan ja nuo - ren,
i - ha - nan ja

hää,
näin, näin
näin ran - nal - la ty - tön i - ha - nan, ha - nan ja

hää,
näin ran - nal - la ty - tön i - ha - nan ja

38 who sat there and wept

looking at the waves

And she was so

jo - ka is - tui ja it - ki, kat-soi aal - to - ja pit - kin, ja hän o - li
nuo - ren ja hän o - li

pp
espr.
jo - ka is - tui ja it - ki, ja hän o - li su - li
nuo - ren, li

pp
nuo - ren, ja hän o - li su - rul -

43 full of sorrow all the time
dim. poco a poco

su - rul - li - nen jo - ka het - ki.
su - rul - li - nen

su - rul - li - nen jo - ka, jo - ka het - ki

li - nen jo - ka het - ki.